

UNA INSCRIPCIÓN CRISTIANA DE PEÑAFLOR (SEVILLA)¹

A CHRISTIAN INSCRIPTION OF PEÑAFLOR (SEVILLE)

J. CARBONELL MANILS
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
✉: joan.carbonell@uab.cat

J. CARRANZA CRUZ
ESCUELA INFANTIL SANTA CRUZ. PEÑAFLOR
✉: josecarranzacruz@gmail.com

H. GIMENO PASCUAL
CENTRO CIL II - UAH
✉: helena.gimeno@uah.es

G. GONZÁLEZ GERMAIN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
✉: gerard.gonzalez@uab.cat

Fecha de recepción: 03 / 03 / 2009 / Fecha de aceptación: 21 / 05 / 2009

ANALES
DE ARQUEOLOGÍA
CORDOBESA
NÚMERO 20 (2009)

RESUMEN

Un nuevo epígrafe descubierto en Peñaflor, la antigua *Celti*, no es sólo un valioso testimonio del hábito epigráfico tardoantiguo en la margen derecha de la Vega del Guadalquivir, al oeste de *Hispalis*; también lo es del uso de la expresión *servus dei*, apenas utilizada en la epigrafía de *Hispania*.

Palabras clave: Antigüedad Tardía. Hábito epigráfico. Bética Occidental. Celti. Terminología antigua epigráfica cristiana.

ABSTRACT

A new inscription found at Peñaflor (ancient *Celti*) provides valuable evidence for the epigraphic habit in Late Antiquity in the area of the Vega del Guadalquivir north of the river to the east of Seville; it also provides proof of the use of the expression *servus dei*, rarely found in the early Christian epigraphy of the Iberian Peninsula.

Key words: Late Antiquity. Epigraphic habit. Bética Occidental. Celti. Old christian epigraphic expressions.

¹ Este artículo se enmarca en el proyecto I+D del Ministerio de Educación y Ciencia "El hábito epigráfico en la Bética Occidental (HUM 2006-04596)" cuyo IP es J. L. Moralejo Álvarez. Las fotos son de J. Carranza.

1. HALLAZGO Y DESCRIPCIÓN DE LA PLACA DE LA INSCRIPCIÓN

En las obras de remodelación de una casa situada en la calle Nueva de la localidad sevillana de Peñafior, al rebajar unos 20 cm el pavimento de una habitación con solería antigua, apareció una placa con inscripción. Estaba colocada boca abajo sobre un suelo de argamasa, muy deteriorado, de una construcción de sillares (Fig. 1 y 2). La superficie de argamasa sólo se conservaba donde estaba la inscripción, el resto había desaparecido. En función de las aristas contorneadas que presentaba la argamasa en su unión con la pared parece haber sido un lugar destinado a contener agua. Entre el relleno se encontraron alguna *tegula* y algún asa de ánfora.

La placa (Fig. 3), de mármol blanco, excepto en su borde superior, donde conserva el margen, está rota en todo su perímetro y presenta una cara posterior alisada. Mide 28 cm de alto por 22,5 de ancho por 2 de grueso. Las letras, de 3,5 cm –algunas menores en la segunda línea–, son de incisión poco profunda y bastante irregulares, con notables diferencias de trazo en algunos tipos que se repiten como la D o la R. Llama la atención, en la línea 5, el trazo del travesaño horizontal de una letra (aparentemente una T) que arranca oblicuo hacia arriba, se prolonga recto hacia la derecha y gira otra vez hacia arriba sobrepasando la caja del renglón;² las A presentan un travesaño horizontal que excede los dos trazos laterales y un trazo horizontal que remata el ángulo superior. Las

interpunciones tienen forma de S, resultado quizá de la estilización de una *hedera* con peciolo largo. Se conservan los trazos del pautado que, en la primera línea, es sobrepasado inferiormente por las letras. Lo que se puede leer del texto dice:

[- - - ?] SEQVENS MAR+[- - -]
 [- - - ?] CEDENS FILIO [- - - ?]
 [- - -] · SERVVS DEI +[- - -]
 [- - -] ANN · XX · R+[- - -]
 5 [- - -] S DEI +T+++[- - -]
 [- - -] +E [- - -]
 - - - - - ?

En la primera línea, la cruz representa la parte superior de un trazo vertical que, por el contexto, podría corresponder a una I, lo que permitiría leer alguna de las formas de la palabra *maritus* / *marita*; la cruz de la tercera línea corresponde a una letra con panza cerrada arriba, correspondiente a los grafemas B, P o R; el carácter indefinido de la cuarta línea corresponde al remate superior de una letra que no podemos definir pero cuyo trazo oblicuo descendente sugiere una V; la primera cruz de la quinta línea es la parte superior de una E o una F, seguida de la aparente T a la que nos hemos referido; a continuación, se ven dos remates superiores correspondientes a una o a dos letras; la cuarta cruz de la línea quinta parece corresponder a una línea vertical. En la última línea el resto de letra corresponde a la panza superior de una B, P o R.

2. ANÁLISIS Y RESTITUCIÓN PARCIAL DEL TEXTO

La presencia de la fórmula *servus Dei* coloca la inscripción, sin duda alguna, en el grupo de los epígrafes sepulcrales cristia-

² No descartaríamos que pudiera tratarse de una F, aunque de trazo muy distinto a la de la línea 2.



FIG. 1



FIG. 2

nos, aunque tal certeza no amaga una serie de dudas importantes en cuanto se refiere a la interpretación del resto de texto mutilado. En primer lugar, no parece discutible que estemos ante el sepulcro de un varón, cuyo nombre precedería inmediatamente al epíteto susodicho, que a su vez iría seguido de la expresión de su edad en el momento de la muerte. Así, el trazo de la letra con panza superior redondeada, representado por la + de la tercera línea, podría reflejar el inicio de la fórmula *bixit*, quizás seguida de una ampliación *in saeculo*, con lo que resultaría la estructura habitual [nomen] *servus dei b[] / xit - - - Jann XX*. Es muy llamativo el uso

del epíteto *servus Dei* rarísimo en Hispania,³ aunque no en otras partes del imperio romano como Roma o África, de donde proceden los primeros testimonios, correspondientes a la primera mitad del s. IV, aplicados tanto a presbíteros como a laicos.⁴

Otro elemento significativo del epígrafe es la referencia a las cualidades o características del difunto. Si bien el catálogo de éstas aplicadas a los difuntos es amplio y frecuente en el contexto de la epigrafía pagana, no lo es tanto en la cristiana en prosa no referida a dignidades civiles y eclesiásticas; éstas suele limitarse a reproducir formularios del tipo [nomen defuncti] *famulus Dei vixit annos [---] recessit in pace die [---] era [---]*, subrayando muy pocas cualidades terrenales del muerto, que no estén ligadas a su condición de siervo de Dios, incluso si los epítetos son recuperados de la tradición pagana como *dulcis, benemerens, incomparabilis, fidelissimus, dulcissimus* etc. En cambio, en nuestro caso vemos cómo la fórmula inicial va precedida en las dos primeras líneas por los participios de presente de los verbos *sequor* y *cedo*, inusuales en las inscripciones cristianas, o más bien de alguno de sus compuestos. Si, como parece lógico, los debemos entender como un elogio al difunto, desarrollaríamos [*ob*] *sequens mar[itus]* o quizás mejor [*ob*] *sequens mar[itae]*. Téngase en cuenta que el adjetivo *obsequens* (y su forma de superlativo) no lo hemos encontrado en la epigrafía cristiana hispánica y sólo aparece muy esporádicamente en la epigrafía de Roma,⁵ en cambio ambos sí son adjetivos muy usados en epigrafía pagana de todo el imperio. De igual forma, en la segunda línea, convendría una restitución del tipo [- - - *ex*] *cedens filio*, otorgando a *excedere* el sentido singular, aunque no único, de 'sobrevivir a alguien'.⁶ A pesar de esta

³ Existen pocos ejemplos que reflejan la fórmula *servus Dei* o su variante *servus Christi*: dos, correspondientes al *conventus Cordubensis* (Hinojosa. CIL II²/7, 840; Almuñécar. CILA. Córdoba, 118); uno, al *conventus Tarraconensis* (no posterior al s. IV. Sant Esteve de Castellet. IRC 1, 6 y IRC 5, p.16); uno, al *conventus Pacensis* (no anterior al 472. Freguesía de Silveirona. Concelho Estremoz. Alves – Sousa 112 = HEp 2, 784); uno al *conventus Emeritensis* (fechado entre 451 y 530. Mérida. HEp 9, 1999, 108a; AE 2001, 1167), y uno al *conventus Hispalensis*, aplicado a un obispo (a. 509. Bonares. Huelva. AE 2001, 1183 = HEp 11, 2001, 272). Sobre el hábito epigráfico en las inscripciones cristianas de la Bética Occidental, véase J. Carbonell Manils, "Singularidades en la tradición epigráfica cristiana en la Bética occidental", en *Espacios, usos y formas de la epigrafía hispánica en épocas antigua y tardoantigua*. Homenaje A. U. Stylow. (Anejos de AEspA XLVIII, pp. 85-96), en particular para *famulus/a dei* p. 87-88.

⁴ M.^a T. Muñoz de Iturrospe, *Tradición formular y literaria en los epitafios latinos de la Hispania Cristiana*, Vitoria 1995, p. 87.

⁵ La *Epigraphic Data Base Bari*, que recoge los ejemplos de epigrafía cristiana de Roma de los ss. III-VIII, registra 15 ocurrencias, que corresponden a un 0,016% del total.

⁶ Así en ILCV 2454 cuyos versos rezan: *In Chr(ist) i nom<i>ne in h<o>c loco requiescunt / in pace f<i>delis famull(i?) Dei Ampeliu/s et Singenia qui vixerunt in coniu/gali adfectu et carita[te mutua(?) / annis circiter LX aut a[nnos] 3 cont[inu]os in pace dominica f[ide]i perman[er]unt quorum vita talis fuit ut lin/quens coniux maritum XX a[nnos] / excedens in castitate perpet[ua] / perduraret.*

rareza sería sin duda preferible a [- - -*prae*] *cedens* o [- - -*ante*]*cedens filio*, expresiones que se referirían a una idea poco digna de ser reflejada por cuanto la lógica natural es que la muerte de un padre tenga lugar antes que la de su hijo.

En un tipo de epígrafe como el que analizamos sería esperable encontrar una referencia a la expresión de la muerte, que casi siempre va detrás de la referencia a la edad. Así, la presencia de *r+[---]* después de la expresión de la edad nos invitaría a proponer *recessit in pace*.⁷ Sin embargo existen tres evidencias que nos previenen a proponer esta solución. En primer lugar, la expresión *recessit in pace* va seguida habitualmente de la fecha completa en que tiene lugar el deceso –que cierra el formulario–, cosa que no parece suceder en nuestro epígrafe, además de que no cabría en el espacio que estamos dibujando para el texto que falta. En segundo lugar, tal como hemos afirmado antes, el resto de trazo que sigue a la R parece corresponder más al remate de un trazo oblicuo descendente que al de una E. En tercer lugar –y más importante–, la aparición de la secuencia *-s dei* en la línea siguiente implica la presencia de otro individuo y, como tal, su singularización por medio de un *nomen* en nominativo, al cual pueda referirse un probable nuevo [*famulu-* / *servu*]*s dei*. Más que una expresión referida a otro difunto, de quien no estaría indicada la edad, consideramos que podría tratarse del comienzo de una nueva frase referida a un / una dedicante. Si el vestigio de letra que viene a continuación, antes de la T, se tratara de una E –tal como hemos descrito *supra*– nos encontraríamos ante una secuencia ET, que tendríamos que interpretar como la conjunción copulativa, seguida de otro *nomen* en nominativo, que

representaría a otro / otra dedicante y no a otros difuntos.

Con todo ello, propondríamos como texto posible, con afán de restituir sólo aquello que nos parece hipotetizable:



FIG. 3

- [- - - *ob*]sequens mari[*tae* / -*tus*]
 [- - - *ex*?]*cedens filio* [- - -]
 [*nomen*] *servus dei b*[*i*]-
 [*xit* - -] *ann(is)*·XX·Ru[*nomen*]
 5 [*servu*/*famulu*]*s dei et +*[*nomen*]
 [- - -] ++[- - -]
 - - - - - ?

⁷¹ Mejor que *requievit in pace*, en cuanto que *recessit in pace* expresa la idea de 'retirarse del mundo' más que la de 'descansar en paz', que casi sólo permite la presencia de un deíctico o una referencia a la sepultura (*hic, hoc tumulo*).

Si, finalmente, nos fijamos en la composición general del texto, nos damos cuenta de que presenta una estructura más cercana a las inscripciones paganas (que expresan por este orden, el elogio del difunto + la identificación y coordenadas vitales + la identificación del / de los dedicantes) que a las cristianas de siglos posteriores que, en el caso de la región hispalense, apenas aluden a las cualidades del muerto y no registran la presencia de los dedicantes.⁸

No se nos esconden otros problemas menores como son la juventud de un padre que con veinte años ya habría enterrado a un hijo. Por ello, podríamos imaginar otra inter-

pretación que apuntara a reconocer en los dos primeros versos referencias a la esposa [*Caia obsequens marito*] y al padre [*Caius excedens filio*] del difunto –que después serían recogidos en los versos quinto y sexto por el gamónimo y el antropónimo correspondiente–. Sin que esta hipótesis sea descabellada, ofrece más problemas que soluciones, dado que nos ofrecería un texto unitario referido a los dedicantes, interferido por la referencia al difunto. Si bien no podemos aplicar a la epigrafía cristiana estándares tan fijos como a la pagana, no hemos de olvidar que el texto de un epígrafe funerario debe resultar ante todo claro para el eventual lector, a simple lectura del mismo.

⁸ Con todo, existen textos cristianos con una estructura paralela, por ejemplo, ICVR, II 4568, de la segunda mitad del siglo IV: *exim]ae casti[ta]tis fidei sa[pien]tiae bon[itatis] / [iust]itiae genero[sita]tis continentiae patentiale] / [omn]ium bonorum feminae / [Claud]iae Marcellae christian[ae] / [fid]elissime sinc<e>ritatis puella[e] / [Cl]audius Aristobulus virginiae / obsequentissimae abstinentissimae? vixit ann[os] XXI.*

⁹ I CILA Sevilla 585; ICERV 119; ICERV 526-527, GÓMEZ PALLARÉS 2002, SE 1 y SE 2, no las recoge J. González en CILA Sevilla.

¹⁰ AE 2003, 908; CILA Sevilla 333-335; O. Rodríguez Gutiérrez – S. García Dils de la Vega – S. Ordóñez Agulla, Nuevas inscripciones romanas de Ilipa, en *Ilipa Antiqua. De la prehistoria a la época romana*, Alcalá del Río 2007, 336 n.º 4.

¹¹ I CILA Sevilla 263, 264.

¹² En Cazalla de la Sierra, CILA Sevilla 1050-1051.

¹³ Un fragmento inédito de una placa de mármol en el que se lee: [- - ?]QVISI+[- - -] / [- - -?]+AEC+[- - -] / - - - hallado en las prospecciones realizadas en el torreón de la ermita de Villadiego según consta en el Informe sobre la afectación del nuevo trazado del F. C. Córdoba - Sevilla en el Bien de Interés Cultural “Ciudad Romana de Celti” Peñaflores-Sevilla, 1989 n.º 40, una copia del cual se conserva en un domicilio particular de Peñaflores, por el tipo de letra parece más tardío de la segunda mitad del siglo V o del VI.

¹⁴ RIT 955 *filia/mater*, siglo IV; RIT 959 *coniux*, siglo IV tardío; RIT 964 *coniux/maritus*, siglo IV; RIT 986 *infelicissima mater/filia*, siglo IV; RIT 993 *filia/pater*, siglo IV temprano; RIT 997 *coniux*, siglo IV.

3. CRONOLOGÍA

Por el tipo de letra, situaríamos esta inscripción a fines del siglo IV o en un temprano siglo V. Si bien, en la zona del *conventus Hispalensis* de la margen derecha del Guadalquivir entre *Celti* e *Hispalis*, los hallazgos epigráficos de época cristiana o visigoda son menos abundantes que los de las zonas situadas al oeste de la capital y en la margen izquierda del río, los testimonios de inscripciones de dicho periodo no faltan en Itálica⁹, Ilipa¹⁰, Canania¹¹ (La Mesa de Alcolea), en el territorio de Iporca¹²; y aunque conocíamos ya un pequeño fragmento en Celti¹³, ésta es la primera inscripción celtitana, sepulcral con seguridad. En Hispania, es en la necrópolis paleocristiana de Tárraco donde se encuentra un mayor número de testimonios tempranos de la epigrafía cristiana (s. IV) y donde aparecen todavía textos de contenido cristiano que recogen el hábito pagano, por ejemplo incluyendo la referencia a los dedicantes.¹⁴

Este es precisamente uno de los indicios formulares y estructurales que acabamos de analizar, que viene a corroborar esta cronología tan temprana. Aunque escasos, también en la Bética, conocemos otros ejemplos tempranos de la individualización de los dedicantes, concretamente en Híspalis¹⁵ y, en Lusitania, en Mérida¹⁶. Esta característica, junto al uso de las fórmulas de elogio iniciales –de clara influencia romana–, a la presencia de la fórmula *servus Dei* –muy infrecuente en Hispania–, a la falta de fórmula que exprese la muerte y a la falta de datación en el lugar

esperable, nos confirman la datación deducible de la paleografía.

Con todo, la falta de paralelos claros para este epígrafe invita al lector a tomar nuestra propuesta como lo que es, un intento de explicar un texto oscuro que intuimos importante para el conocimiento de la cristianización en el *conventus Hispalensis*. Sin duda hemos considerado preferible darlo a conocer con nuestros intentos de interpretación para que la comunidad científica pueda discutirlo y aportar nuevas soluciones.

BIBLIOGRAFÍA

AE: *Année Epigraphique*

ALVES-SOUSA: ALVES DIAS, M. M. y GASPAR, C. I. SOUSA (2006), *Catálogo das Inscrições Paleocristãs do Território Português*, Lisboa.

CIL: *Corpus Inscriptionum Latinarum*

CILA Sevilla: GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, J. (1991/1996), *Corpus Inscriptiones latinas de Andalusia*, Sevilla. Vol. II. *Sevilla I*: t. I. *La Vega (Híspalis)*; t. II. *La Vega (Itálica)*; t. III. *La Campiña*; t. IV. *El Aljarafe, Sierra Norte, Sierra Sur*.

GÓMEZ PALLARÉS, J. (2002): *Epigrafía cristiana sobre mosaico de Hispania*, Roma.

ICERV: VIVES, J., (1969), *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 2. ed.

ICVR: DE ROSSI, I. B., *Inscriptiones christianae Urbis Romae*, Roma 1857-1915.

IHC: *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, ed Ae. Hübner, Berolini, 1871; *Supplementum*, Berolini, 1900.

ILCV: DIEHL, E., *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, I-IV, Berlin-Dublin-Zürich, 1925-1967.

IRC: FABRE, G., MAYER, M., RODÀ, I., *Inscriptions romaines de Catalogne*. 5 vols., Paris 1984-2002.

HEp: *Hispania Epigraphica*.

RAMÍREZ SÁDABA, J. L.; MATEOS CRUZ, P. (2000): *Catálogo de las inscripciones cristianas de Mérida*, Mérida (Cuadernos emeritenses 16).

RIT: ALFÖLDY, G. (1975), *Die römischen Inschriften von Tarraco*, Berlin.

¹⁵ CILA Sevilla 145, dedicado por el padre, la madre y el marido. La procedencia no es segura pues perteneció a la colección sevillana de Mateos Gago. Hübner la incluyó primero entre las no cristianas (CIL II 5393). Sin embargo por la letra y las características del texto después la incluyó en IHC (533a) y así es considerada por la mayoría de editores posteriores. Vives (ICERV 14) la fecha en el siglo IV o inicios del V, fecha con la que estamos de acuerdo.

¹⁶ RAMÍREZ – MATEOS, 2000, 49, *maritus/coniux*, siglo IV; *ibid.*, 17, *mater/filius*, siglo IV; *ibid.*, 25, *coniux/maritus*, siglo IV.